

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E DREJTËSISË
DREJTORIA E PËRGJITHSHME RREGULLATORE E ÇËSHTJEVE TË DREJTËSISË
DREJTORIA E ÇËSHTJEVE TË DREJTËSISË DHE MONITORIMIT
TË INSTITUCIONEVE TË VARËSISË

Nr. 1084/2 Prot.

Tiranë, më 01.03.2024

Lënda: Mbi përcjelljen e Marrëveshjes së Bashkëpunimit, për periudhën mars 2024-tetor 2024 nënshkruar nga Ministri i Drejtësisë dhe PNUD-i.

ZNJ. MONICA MERINO
PËRFAQËSUESE E PËRHERSHME E PNUD-it NË SHQIPËRI
Adresa: Rruga "Skënderbej", ndërtesa "Volkswagen, kati i 2-të, Tiranë

Për dijeni: DREJTORISË SË NDIHMËS JURIDIKE FALAS
Rruga "Jordan Misja", Njësia Bashkiake nr. 9, Godina nr.3, Tiranë

Në referencë të shkresës tuaj me nr. 5614 prot., datë 15.02.2024, administruar pranë Ministrisë së Drejtësisë me nr. 1084 prot., datë 20.02.2024, bashkëlidhur ju përcjellim Marrëveshjen Tip ndërmjet Programit për Zhvillim të Kombeve të Bashkuara dhe Ministrisë së Drejtësisë mbi zbatimin e projektit "*Zgjerimi i shërbimeve të ndihmës juridike falas për gratë dhe burrat në Shqipëri*" në të cilin PNUD është partner zbatues, për periudhën mars 2024-tetor 2024, në gjuhën shqipe dhe anglisht.

Zbatimi i projektit i referohet shtojcës nr. 1, "*Plani i Aktiviteteve, Logjistikës dhe Pagesave*", pjesë integrale e kësaj marrëveshje.

Ministria e Drejtësisë përfiton nga rasti t'ju sigurojë për konsideratën e saj të lartë.

ZËVENDËSMINISTËR

Klajd Karameta



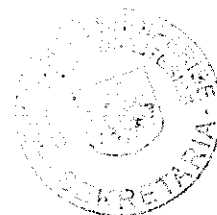
**MARRËVESHJE STANDARDE
MES
PROGRAMIT TË KOMBEVE TË BASHKUARA PËR ZHVILLIM
DHE
MINISTRISË SË DREJTËSISË**

**MBI ZBATIMIN E PROJEKTIT “ZGJERIMI I SHËRBIMEVE TË NDIHMËS JURIDIKE FALAS PËR
GRATË DHE BURRAT NË SHQIPËRI”**

NË TË CILIN PNUD ËSHTË PARTNER ZBATUES

I/E nderuar,

1. Duke iu referuar konsultimeve të zhvilluara ndërmjet punonjësve të Programit për Zhvillim të Kombeve të Bashkuara në Shqipëri (këtu e më poshtë referuar “PNUD”) dhe punonjësve të Ministrisë së Drejtësisë (këtu e më poshtë referuar “MD”) në lidhje me zbatimin nga MD të ndërhyrjeve në kontekstin e Projektit për “Zgjerimin e shërbimeve të ndihmës juridike falas për gratë dhe burrat në Shqipëri” (FFI AS), i cili zbatohet nga PNUD në partneritet me MD dhe financim të Bashkëpunimit Austriak për Zhvillim (ADC).
2. Në përputhje me aktivitetet e Projektit EFLAS, si dhe me termat dhe kushtet e mëposhtme, ne konfirmojmë pranimin e aktiviteteve që do të zbatohen nga MD për projektin, siç specifikohet në Shtojcën 1: Plani i Aktiviteteve, Logjistikës dhe Pagesave (këtu e më poshtë referuar “Aktivitetet”).
3. MD do të jetë tërësisht përgjegjëse për zbatimin, me kujdesin dhe efikasitetin e duhur, e të gjitha Aktiviteteve në përputhje të plotë me Rregulloret dhe Procedurat Financiare të MD.
4. Për sa i përket zbatimit të Aktiviteteve të përcaktuara me hollësi në këtë Marrëveshje, punonjësit e MD dhe punonjësit me trajnim të posaçëm të Qendrave të Shërbimit të Ndihmës Juridike Parësore Falas nuk do të konsiderohen në asnjë rast punonjës apo përfaqësues të PNUD-it. PNUD-i nuk mban asnjë përgjegjësi lidhur me pretendime ligjore që lindin nga veprime apo mosveprime nga ana e MD apo punonjësve të saj, apo të kontraktuarve të saj apo personelit të këtyre të fundit, gjatë kryerjes së Aktiviteteve apo ndonjë pretendim ligjor për vdekje, plagosje, paaftësi, dëme në pronë apo rreziqe të tjera që mund të pësojë MD apo personeli saj si pasojë e zbatimit të Aktiviteteve.
5. Marrëdhënia e punësimit e punonjësve me trajnim të posaçëm të 6 (gjashtë) Qendrave të Shërbimit të Ndihmës Juridike Parësore Falas do të administrohet në përputhje me rregullat dhe rregulloret e MD. Punonjësit me trajnim të posaçëm do të punojnë nën mbikëqyrjen e MD/Drejtorisë së Ndihmës Juridike Falas (DNJF) dhe do të mbajnë përgjegjësi para MD/DNJF për mënyrën e kryerjes së funksioneve të caktuara. MD do të sigurojë shërbimin në vazhdim të punonjësve me trajnim të posaçëm në pozicionet e caktuara përtej përfundimit të kësaj Marrëveshjeje.
6. Pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, PNUD-i do të kryejë pagesat drejt MD në përputhje me kalendarin e pagesave të përcaktuar në Shtojcën 1.



7. MD nuk do të marrë asnjë angazhim financiar dhe nuk do të kryejë asnjë shpenzim që e tejkalon buxhetin e caktuar për zbatimin e Aktiviteteve, siç parashikohet në Shtojcën 1. MD do të konsultohet rregullisht me PNUD-in lidhur me gjendjen dhe përdorimin e fondeve si dhe do ta informojë menjëherë PNUD-in në rast se MD është në dijeni që buxheti për zbatimin e këtyre Aktiviteteve është i pamjaftueshëm për zbatimin e plotë të projektit, në përputhje me mënyrën e parashtruar në Shtojcën 1. PNUD-i nuk do të ketë asnjë detyrim për t'i dhënë fonde MD apo për t'i kompensuar kësaj të fundit shpenzime që shkojnë përtej totalit të buxhetit të përcaktuar në Shtojcën 1.
8. MD do të dorëzojë raportin e parë narrativ dhe financiar përkatësisht brenda 2 (dy) javëshit të parë të muajit korrik 2024, dhe raportin final narrativ dhe financiar brenda 3 (tri) javëshit të parë të muajit tetor 2024. Raporti do t'i dorëzohet PNUD-it përmes Përfaqësuesit/es së Përhershëm të PNUD-it në Shqipëri. Formatit do të ndjekë raportin standard të shpenzimeve të PNUD përmes formularit FACE për paradhëniet katërmujore në mjete monetare, i cili do të sigurohet nga PNUD.
9. MD do të dorëzojë raporte progresi në lidhje me aktivitetet e zhvilluara, sipas kërkesës në mënyrë të arsyeshme nga menaxheri i projektit, në ushtrimin e detyrave të tij/saj.
10. MD do të paraqesë një raport përfundimtar jo më vonë se 1 muaj pas përfundimit apo ndërprerjes të projektit, ku do të përfshihet një listë e pajisjeve të blera nga MD si dhe të gjitha pasqyrat financiare dhe regjistrat e audituara apo certifikuara që lidhen me aktivitetet e projektit në fjalë, bazuar në Rregulloret dhe Procedurat Financiare të MD.
11. Pajisjet dhe mjetet që mund të sigurohen nga UNDP ose të prokuruar përmes fondeve të UNDP-së do të disponohen siç është rënë dakord, me shkrim, ndërmjet PNUD dhe MD.
12. Çdo ndryshim në Dokumentin e Projektit që do të ndikonte në punën e kryer nga MD në përputhje me Shtojcën 1 rekomandohet të bëhet vetëm pas konsultimit ndërmjet palëve.
13. Çdo çështje të patrajtuar në mënyrë specifike në këtë Marrëveshje, Palët do të sigurohen që çështja do të trajtohet në përputhje me rregullat e përcaktuara në Dokumentin e Projektit apo në versionet e ndryshuara të tij, si dhe dispozitat përkatëse të Rregulloreve dhe Rregullave Financiare të MD dhe PNUD.
14. Rregullimet e parashtruara në këtë Marrëveshje do të mbeten në fuqi deri në përfundimin e Projektit ose deri në përfundimin e aktiviteteve të MD sipas Shtojcës 1, ose deri në përfundimin me shkrim (me njoftim 30 ditë) nga secila palë. Kalendari i pagesave i specifikuar në Shtojcën 1 mbetet në fuqi bazuar në performancën e vazhdueshme nga MD, përveç kur MD njoftohet me shkrim për të kundërtën nga PNUD.
15. Çdo fond i pashpenzuar dhe i paangazhuar pas përfundimit të Aktiviteteve do t'i kthehet PNUD brenda 90 (nëntëdhjetë) ditëve.
16. Çdo ndryshim i kësaj Marrëveshjeje do të kryhet me marrëveshje të përbashkët, me shkrim.



17. E gjithë korrespondenca e mëtejshme në lidhje me këtë Marrëveshje, përveç marrëveshjeve të nënshkruara ose ndryshimeve të tyre, duhet t'i drejtohet znj. Monica Merino, Përfaqësuese e Përhershme e PNUD-it, Rruga Skënderbej, ndërtesa Volkswagen, kati i 2-të, Tiranë, Shqipëri.

18. MD do ta mbajë të informuar në mënyrë të vazhdueshme Përfaqësuesen e Përhershme e PNUD-it në Shqipëri për të gjitha veprimet e ndërmarra prej saj në zbatim të kësaj Marrëveshjeje.

19. PNUD mund të pezullojë këtë Marrëveshje, tërësisht ose pjesërisht, me njoftim me shkrim, nëse linden rrethana që rrezikojnë përfundimin me sukses të Aktiviteteve.

20. Çdo mosmarrëveshje mes PNUD-it dhe MD që vjen si pasojë apo ka lidhje me këtë Marrëveshje, dhe që nuk zgjidhet përmes negociatave apo rrugëve të tjera të pranuar të zgjidhjes, do t'i paraqitet një Gjykate të përbërë prej tri arbitrash. Secila palë do të caktojë një arbitër, ndërsa dy arbitrat e caktuar do të caktojnë të tretin, i cili do të jetë edhe kryetar i Gjykatës të Arbitrazhit. Nëse arbitri i tretë nuk caktohet brenda 15 ditëve nga caktimi i dy arbitrave të parë, secila prej palëve mund t'i kërkojë Presidentit të Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë që të caktojë këtë arbitër të tretë si më lart. Gjykata e Arbitrazhit do t'i përcaktojë vetë procedurat e saj, me kusht që çdo dy arbitra do të përbëjnë kuorumin për të gjitha qëllimet dhe të gjitha vendimet të kërkojnë miratimin e të paktën dy arbitrave. Shpenzimet e Gjykatës së Arbitrazhit do të përballohen nga palët, sipas vlerësimit të Gjykatës së Arbitrazhit. Vendimi i arbitrazhit do të përmbajë një deklaratë e cila do të parashtrijë arsyet mbi të cilat ky vendim është bazuar dhe do të jetë i formës së prerë dhe i detyrueshëm për të gjitha palët.

21. Nëse bini dakord me dispozitat e parashikuara më lart, ju lutem nënshkruani dy kopje të kësaj Marrëveshjeje dhe dërgojini në këtë zyrë. Pranimi nga ana juaj përbën bazë për pjesëmarrjen e MD në zbatimin e projektit sipas Shtojcës nr. 1: *Plani i Aktiviteteve, Logjistikës dhe Pagesave, pjesë integrale e kësaj marrëveshjeje.*

Juaja/i sinqerisht,

Nënshkruar në emër të PNUD-it

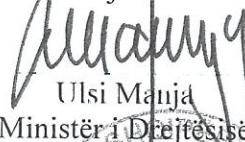


Monica Merino

Përfaqësuese e Përhershme e PNUD-it në Shqipëri

01 Mars 2024

Nënshkruar në emër të Ministrisë së Drejtësisë



Ulsi Manja
Ministër i Drejtësisë

01 Mars 2024



Nr. 1084/1 Prot

Shtojca. 1
Plani i Aktiviteteve, Logjistikës dhe Pagesave
Mars – Tetor 2024

PRODUKTET E PRITSHME dhe indikatorët, përfshi targetet	AKTIVITETET E PLANIFIKUARA	Planifikuar				
		Përshkrimi i Buxhetit në ALL	Shuma ALL	Pagesat e marra	Me nënshkrimin Mars 2024	Pas dorëzimit të raportit të parë narrativ dhe financiar Korrik 2024 (*)
<i>Produkti 1: Përmirësimi i shërbimit të ndihmës juridike parësore falas në të gjitha rajonet e synuara nga projekti</i>	Aktiviteti 1.1: Kalimi nën administrim si pjesë e strukturës së Drejtorisë së Ndihmës Juridike Falas të 2 (dy) prej 8 (tetë) qendrave të hapura me mbështetjen e UNDP, me performancën më të lartë në ofrimin e shërbimit të ndihmës juridike parësore.					
	Aktiviteti 1.2 Ofrimi i shërbimit të ndihmës juridike parësore falas për burrat dhe gratë vulnerabël në 6 (gjashtë) qendrat e shërbimit të ndihmës juridike parësore të hapura me mbështetjen e UNDP.	5,188,950	5,188,950		2,594,480	2,594,470
	TOTAL	5,188,950	5,188,950		2,594,480	2,594,470

Shënim:

- Shpenzimet për personelin janë të kufizuara në pagë dhe të drejta të tjera, sipas rregullave dhe rregulloreve të MD
- Rregullimet brenda secilit prej seksioneve mund të bëhen në konsultim midis PNUD dhe MD. Rregullime të tilla mund të bëhen nëse ato janë në përputhje me dispozitat e LD -së dhe nëse konstatohen se janë në interesin më të mirë të projektit.

(*) Fondi i dhënë në Korrik 2024 do të raportohet brenda 3 (tri) javëshit të parë të muajit tetor 2024 sipas afateve të Marrëveshjes, nëpërmjet raportimit final narrativ dhe financiar.



**STANDARD LETTER OF AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
AND
THE MINISTRY OF JUSTICE (MoJ)
ON THE IMPLEMENTATION OF EXPANDING FREE LEGAL AID SERVICES TO WOMEN AND MEN IN
ALBANIA (EFLAS) PROJECT
WHEN UNDP SERVES AS IMPLEMENTING PARTNER**

Your Excellency,

1. Reference is made to the consultations between officials of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") in Albania and officials of the Ministry of Justice (hereinafter referred to as "MoJ") with respect to the realization of activities by MoJ in the frame of the Project on "Expanding Free Legal Aid Services to Women and Men in Albania" (EFLAS) implemented by UNDP in partnership with MoJ with Austrian Development Cooperation (ADC) funding.
2. In accordance with the EFLAS project activities and with the following terms and conditions, we confirm our acceptance of the activities to be provided by MoJ towards the project, as specified in Attachment 1: Description of Activities (hereinafter referred to as "Activities").
3. MoJ shall be fully responsible for carrying out, with due diligence and efficiency, all Activities in accordance with its Financial Regulations and Rules.
4. In carrying out the activities under this Letter, the personnel of MoJ and specially trained officials of the free legal aid service centers shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP. UNDP does not accept any liability for claims arising out of acts or omissions of MoJ or its personnel, or of its contractors or their personnel, in performing the Activities or any claims for death, bodily injury, disability, damage to property or other hazards that may be suffered by the MoJ, and its personnel as a result of their work pertaining to the Activities.
5. The employment relationship of the specially trained officials of 6 (six) primary free legal aid centers will be administered in accordance with the MoJ rules and regulations. The specially trained officials shall work under the supervision of the MoJ/Directorate of Free Legal Aid (FLAD) and shall remain accountable to MoJ/FLAD for the manner in which assigned functions are discharged. MoJ will ensure continuous services of these specially trained officials in the designated positions beyond termination of this LoA.
6. Upon signature of this Letter, UNDP will make payments to MoJ according to the schedule of payments specified in Attachment 1.
7. MoJ shall not make any financial commitments or incur any expenses which would exceed the budget for the Activities as set forth in Attachment 1. MoJ shall regularly consult with UNDP concerning the status and use of funds and shall promptly advise UNDP any time when MoJ is aware that the budget to carry out these Activities is insufficient to fully implement the project in the manner set out in the Attachment 1. UNDP shall have no obligation to provide MoJ with any funds or to make any reimbursement for expenses incurred by the MoJ in excess of the total budget as set forth in Attachment 1.



8. MoJ shall submit a first narrative and financial report within first two weeks of July 2024, and the final report within three weeks of October 2024. The report will be submitted to UNDP through the UNDP Resident Representative. The format will follow the standard UNDP expenditure report through FACE form quarterly cash advance, which will be provided by UNDP.
9. MoJ shall submit such progress reports relating to the Activities as may reasonably be required by the project manager in the exercise of his or her duties.
10. MoJ shall furnish a final report within 1 month after the completion or termination of the Activities, including a list of non-expendable equipment purchased by MoJ and all relevant audited or certified financial statements and records related to such Activities, as appropriate, pursuant to its Financial Regulations and Rules.
11. Equipment and supplies that may be furnished by UNDP or procured through UNDP funds will be disposed as agreed, in writing, between UNDP and MoJ.
12. Any changes to the Project Document which would affect the work being performed by MoJ in accordance with Attachment 1 shall be recommended only after consultation between the parties.
13. For any matters not specifically covered by this Letter, the Parties would ensure that those matters shall be resolved in accordance with the appropriate provisions of the Project Document and any revisions thereof and in accordance with the respective provisions of the Financial Regulations and Rules of MoJ and UNDP.
14. The arrangements described in this Letter will remain in effect until the end of the Project, or the completion of activities of MoJ according to Attachment 1, or until terminated in writing (with 30 days' notice) by either party. The schedule of payments specified in Attachment 1 remains in effect based on continued performance by MoJ unless it receives written indication to the contrary from UNDP.
15. Any balance of funds that is undispersed and uncommitted after the conclusion of the Activities shall be returned within 90 days to UNDP.
16. Any amendment to this Letter shall be effected by mutual agreement, in writing.
17. All further correspondence regarding this Letter, other than signed letters of agreement or amendments thereto should be addressed to Mrs Monica Merino, UNDP Resident Representative, Skanderbeg Street, Volkswagen building, 2nd floor, Tirana, Albania.
18. MoJ shall keep the UNDP Albania Resident Representative fully informed of all actions undertaken by them in carrying out this Letter.
19. UNDP may suspend this Agreement, in whole or in part, upon written notice, should circumstances arise which jeopardize successful completion of the Activities.
20. Any dispute between the UNDP and MoJ arising out of or relating to this Letter which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall, at the request of either party, be submitted to a Tribunal of three arbitrators. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within 15 days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the parties as assessed by the

Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the parties.

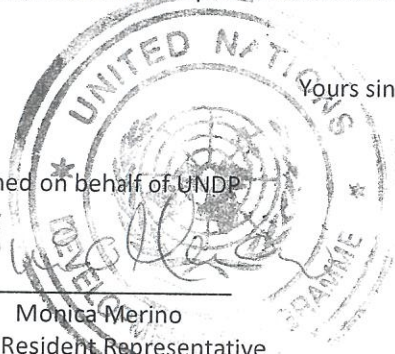
21. If you are in agreement with the provisions set forth above, please sign and return to this office two copies of this Letter. Your acceptance shall thereby constitute the basis for your institution participation in the implementation of the project.

Yours sincerely,

Signed on behalf of UNDP



Monica Merino
UNDP Resident Representative
of March 2024



Signed on behalf of MoJ



Ulsi Manja
Minister of Justice
of March 2024



№. 1084/ Pro



Attachment no. 1
Schedule of Services, Facilities, and Payments
March - October 2024

EXPECTED OUTPUTS and indicators including targets	PLANNED ACTIVITIES List all activities to be undertaken	Planned	Budget			
		Budget Description in ALL	Amount ALL	Payment received	Upon Signature <i>March 2024</i>	After submission of 1st narrative & financial report <i>July 2024 (*)</i>
Output 1: Primary Free legal aid service enhanced in all regions targeted by the project.	Act. 1.1: Taking under administration as part of FLAD 2 existing FLA centers with the highest performance in FLA service delivery out of 8 in total, opened and operational with UNDP's support.					
	Act. 1.2: Deliver primary FLA services for vulnerable women and men in 6 existing primary FLA Centers supported by UNDP.	5,188,950	5,188,950		2,594,480	2,594,470
	TOTAL	5,188,950	5,188,950		2,594,480	2,594,470

Note

- Expenditures for personnel services is limited to salary and other entitlements, as per the MoJ/FLAD rules and regulations.
- Adjustments within each of the sections may be made in consultation between UNDP and MoJ/FLAD. Such adjustments may be made if they are in keeping with the provisions of the LoA and if they are found to be in the best interest of the project.

(*) The advance allocated in July 2024 will be reported within October 2024 as per the Agreement reporting timeline, through submitting the final narrative and financial report to close the grant

